

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	innemu zaś wiara w tym samym Duchu innemu zaś dary łaski uzdrowień w tym samym Duchu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	innemu wiara* w tym samym** Duchu, kolejnemu dary uzdrowień*** **** w tym jednym Duchu, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	drugiemu wiara w (tym) samym Duchu, innemu zaś dary uleczeń w (tym) jednym Duchu*, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	innemu zaś wiara w (tym) samym Duchu innemu zaś dary łaski uzdrowień w (tym) samym Duchu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednemu Duch daje wiarę. Drugiemu ten sam Duch udziela darów uzdrowień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Innemu wiara w tym samym Duchu, innemu dar uzdrawiania w tym samym Duchu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A drugiemu wiara w tymże Duchu, a drugiemu dar uzdrawiania w tymże Duchu, a drugiemu czynienie cudów, a drugiemu proroctwo, a drugiemu rozeznanie duchów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	inszemu wiara w tymże Duchu, drugiemu łaska uzdrawiania w tymże Duchu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	innemu jeszcze dar wiary w tymże Duchu, innemu łaska uzdrawiania przez tego samego Ducha,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Inny wiarę w tym samym Duchu, inny dar uzdrawiania w tym samym Duchu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jednemu dar wiary w tym samym Duchu, drugiemu zaś łaska uzdrawiania w tym jednym Duchu;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednego Duch obdarza wiarą, innemu ten sam Duch udziela daru uzdrawiania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	innemu wiara w tym samym Duchu, innemu charyzmat uzdrawiania za sprawą tego jednego Ducha,

¹⁾ <x>470 17:20</x>; <x>480 11:22-23</x>; <x>490 17:6</x>; <x>530 13:2</x>

²⁾ Lub: przez tego samego Ducha (dat. instr.).

³⁾ dary łaski uzdrowień, χαρίσματα ἰαμάτων : Im członów wyrażenia może ozn., że: (1) każde uzdrowienie jest odrębnym darem, a osoba „uzdrowiciela” nie ma szczególnego daru, lecz każdorazowo zapośrednicza Boży dar uzdrowienia (zob. <x>490 5:17</x>); podobnie w Im występują przejawy mocy; (2) chodzi o hbr. sposób wyrażania abstrakcji, w tym przyp. całej sfery darów uzdrawiania, a zatem o dar uzdrawiania.

⁴⁾ <x>20 15:26</x>; <x>480 16:18</x>; <x>530 12:28</x>; <x>660 5:14-15</x>

⁵⁾ Inne lekcje: "w tym samym Duchu"; „w Duchu”; bez "w tym jednym Duchu"; bez "uleczeń w tym jednym Duchu".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	jeszcze innego ten sam Duch obdarza wiarą albo mocą uzdrawiania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	innemu (udziela daru) wiary. Jeszcze innym ten sam Duch udziela daru uzdrawiania,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	іншому - віру тим же Духом, іншому - дари оздоровлень тим же Духом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednemu ufność w tym samym Duchu, a innemu dary uzdrawiań w tym Duchu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	innemu wiarę, z tego samego Ducha;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	innemu wiara przez tego samego ducha, innemu dary uzdrawiania przez tego jednego ducha,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Inny otrzymuje od Ducha dar wyjątkowej wiary, jeszcze inny—dar uzdrawiania mocą tego samego Ducha.